Porównanie tłumaczeń Rodzaju 35:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do niego Bóg: Ja jestem Bogiem Wszechmocnym.\* Rozradzaj się i rozmnażaj się.\*\* Naród, a nawet zgromadzenie narodów, wywodzić się będzie od ciebie i królowie wyjdą z twoich lędźwi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem oświadczył: Ja jestem Bogiem Wszechmocnym. Mnóż się i rozrastaj. Powstanie z ciebie naród, a nawet zgromadzenie narodów. Będą od ciebie pochodzić królowie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Bóg mu powiedział: Ja *jestem* Bóg Wszechmogący. Bądź płodny i rozmnażaj się. Z ciebie powstanie naród i wiele narodów, a z twoich bioder wyjdą królowie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu Bóg: Jam jest Bóg wszechmogący, rozradzaj się, i rozmnażaj się; naród, i mnóstwo narodów będzie z ciebie, a królowie z biódr twoich wynijdą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu: Jam Bóg wszechmogący, rozradzaj się i mnóż się, narody i ludzie narodów będą z ciebie, królowie z biódr twoich wynidą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po czym Bóg rzekł do niego: Ja jestem Bóg wszechmocny. Bądź płodny i rozmnażaj się. Niech powstanie z ciebie naród i wiele narodów, niech królowie wyjdą z twych bioder. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł do niego Bóg: Jam jest Bóg Wszechmogący! Rozradzaj się i rozmnażaj się. Od ciebie pochodzić będzie naród, a nawet mnóstwo narodów, i królowie wywodzić się będą od ciebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Bóg powiedział do niego: Ja jestem Bóg Wszechmogący. Bądź płodny i się rozmnażaj. Niech powstanie z ciebie naród i wiele narodów i niech od ciebie wywodzą się królowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I Bóg mówił dalej: „Ja jestem Bóg Wszechmocny. Bądź płodny i rozmnażaj się. Od ciebie będzie pochodził naród i wiele narodów. Od ciebie będą się wywodzić królowie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówi Bóg [dalej] do niego: - Jam jest Bóg Wszechmocny! Bądź płodny i rozmnażaj się. Naród, a nawet całe gromady narodów powstaną z ciebie i zrodzą się z ciebie królowie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział mu Bóg: Ja jestem Bóg Wszechmogący. Bądź płodny i rozmnażaj się; naród i zgromadzenie narodów będzie z ciebie i królowie wyjdą z twoich lędźwi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же йому Бог: Я Бог твій; рости і множися; народи і громади народів будуть з тебе, і царі вийдуть з стегон твоїх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg także powiedział do niego: Jam jest Bóg Wszechpotężny; rozpleniaj się i rozmnażaj; z ciebie powstanie naród i dom zebrań narodów, a z twych bioder wyjdą królowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Bóg rzekł jeszcze do niego: ”Jam jest Bóg Wszechmocny.” Bądź płodny i stań się liczny. Od ciebie będą się wywodzić narody i zbór narodów, a z twoich lędźwi wyjdą królowie. |

1. 1) Bogiem Wszechmocnym, אֵל ׁשַּדַי . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 1:28</x>; <x>10 9:1</x>; <x>10 17:20</x>; <x>10 28:3</x>; <x>10 47:27</x> [↑](#footnote-ref-3)